КАРТОЧКА ДЛЯ ДОСТУПА К СИСТЕМЕ ЭЛЕКТРОННЫХ РАСЧЕТОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЙ ДЛЯ ПОЛУЧАТЕЛЕЙ СОЦИАЛЬНЫХ ПОСОБИЙ В ШТАТЕ КАЛИФОРНИЯ (EBT)

Простой, безопасный и удобный метод получения пособия программы талонов на питание (food stamps) и денежного пособия.

Храните эту брошюру в безопасном месте.

Есть вопросы? Звоните в отдел обслуживания БЕСПЛАТНО 24 часа в сутки, 7 дней в неделю

1-877-328-9677

TTY: 1-800-735-2929 (система телефонной связи для обслуживания клиентов с нарушениями слуха или речи)

www.ebtproject.ca.gov

Если по прочтении этой брошюры Вы нуждаетесь в дополнительных разъяснениях, обратитесь, пожалуйста, к своему социальному работнику (caseworker).

Слова, которые надо знать

Платежный терминал POS

Платежный терминал POS считывает информацию с карточки EBT и позволяет оплачивать покупку продуктов со счета талонов на питание. Пользуясь денежным счетом, Вы можете оплачивать покупку продуктовых и непродуктовых товаров и в некоторых магазинах при этом снимать наличные. В некоторых магазинах Вам также могут разрешить снимать деньги со счета через терминал POS, и при этом необязательно будет делать покупку.

Банковский автомат ATM

ATM — это банковский автомат, который производит денежные операции и, используя который, Вы можете снимать деньги со своего денежного счета. Такие автоматы установлены в банках, магазинах и во многих других местах.

PIN (личный идентификационный номер)

Номер PIN — это четырехзначный секретный код, который используется с карточкой EBT. Назначение этого кода состоит в том, чтобы никто, кроме Вас, не смог воспользоваться Вашей карточкой. Платежные терминалы POS не будут работать, пока Вы не введете свой номер PIN. Важно выучить и запомнить номер PIN. Вот как выглядит Ваш номер PIN на платежном терминале POS:

Знак Quest®

Знак Quest® Вы увидите в магазинах - на дверях и в местах расчета за покупки, а также на платежных терминалах POS. Этот знак означает, что Вашу карточку EBT можно использовать в данном магазине или через данное устройство. На знаке Quest® имеются специальные рисунки, они подсказывают, какие льготы можно использовать. Перед тем, как делать покупки, посмотрите, есть ли знак Quest® с этими рисунками на дверях магазина.

Где пользоваться карточкой EBT

В любом месте в Калифорнии и других штатах, где Вы видите знак Quest®.

Карточку EBT можно использовать:

Через платежный терминал POS

- чтобы оплатить покупку продуктов, пользуясь счетом талонов на питание
- чтобы оплатить покупку продуктов, а также непродуктовых товаров, таких как пеленки и одежда, пользуясь денежным счетом
- чтобы снять наличные с денежного счета после того, как сделана покупка (в зависимости от правил магазина)
- чтобы снять наличные с денежного счета, не производя покупки (в зависимости от правил магазина)

Через банковские автоматы ATM для доступа к денежному счету

Терминалы POS и (или) автоматы ATM можно найти в следующих местах:

- продовольственные магазины
- небольшие магазинчики общедоступных продуктовых и непродуктовых товаров повседневного спроса
- газозаправочные станции
- универмаги
- банки

Номер PIN

- Ваши четыре секретные цифры называются личным идентификационным номером (Personal Identification Number), или сокращенно PIN.
- Номер PIN надо использовать всякий раз при пользовании карточкой, иначе она НЕ БУДЕТ РАБОТАТЬ, и Вы НЕ СМОЖЕТЕ получить свои пособия.
- НИКТО не знает Ваш PIN, включая Вашего социального работника и представителей отдела обслуживания, к которым Вы обращаетесь за помощью по телефону.

Как сохранить номер PIN в секрете

- НИКОГДА не пишите свой номер PIN на карточке или на конверте, в котором она хранится, а также на других предметах, которые Вы храните вместе с карточкой.
- Храните номер PIN в секрете. НИКОГДА не называйте свой PIN во время бесед с социальным работником, членами Вашей семьи, кассирами в магазинах или любыми другими лицами, если Вы не хотите, чтобы они получили доступ ко ВСЕМ Вашим пособиям.

- НИКОГДА не используйте номер PIN, если за Вами наблюдают.
- При использовании карточки EBT даются четыре попытки, чтобы набрать номер PIN. Если Вы введете неправильный номер при четвертой попытке, то до наступления полуночи Вы не сможете пользоваться карточкой. Если Вы не можете вспомнить свой номер PIN, позвоните в отдел обслуживания (номер телефона указан на обратной стороне карточки). В отделе обслуживания НЕ ЗНАЮТ Ваш номер PIN, но они Вам помогут его изменить.
- Если кто-либо узнал PIN без Вашего разрешения, немедленно позвоните в отдел обслуживания по указанному номеру или обратитесь в офис, занимающийся вопросами социального обеспечения, чтобы изменить свой номер PIN.
- Если кто-то возьмет Вашу карточку, зная Ваш номер PIN, он сможет использовать Ваши пособия! Если он успеет воспользоваться Вашими счетами до того, как Вы позвоните в отдел обслуживания, ЭТИ СРЕДСТВА ВАМ НЕ ВОЗВРАЩАЮТСЯ. Немедленно позвоните в отдел обслуживания, чтобы отменить карточку.

Знайте, какая сумма на Вашем счете

Самый лучший способ знать, сколько еще можно потратить со счета талонов на питание и (или) денежного счета - это знать, какая сумма на счете. И самый лучший способ знать, какая сумма на Вашем счете - это СОХРАНЯТЬ ПОСЛЕДНЮЮ КВИТАНЦИЮ.

STORE NAME
100 ANY STREET ADDRESS
CITY, STATE ZIP

TERM ID 258407
MERCH TERM ID 258407ABC
SEQ# 289
CLERK 107
06/02/99 10:25
CASE # C1234567890

	TRAN AMT	END BAL
CASH	$ 0.00	$ 125.00
FS	$ 45.20	$ 229.80

FS PURCH $ 45.20 APPROVED

*** DO NOT DISPENSE CASH ***

Если последняя квитанция утеряна, а Вам надо узнать, какая сумма на Вашем счете:
- Позвоните в отдел обслуживания по телефону, указанному на обратной стороне карточки, или
- Проверьте через платежный терминал POS, какая сумма на Вашем счете талонов на питание, или
- Проверьте через банковский автомат ATM или платежный терминал POS, какая сумма на Вашем денежном счете. (За операцию по проверке суммы через банкомат ATM взимается плата в размере 25 центов.)

ПЕРЕД ТЕМ, КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ КАРТОЧКОЙ, ВСЕГДА НАДО ЗНАТЬ, КАКАЯ СУММА НА ВАШЕМ СЧЕТЕ!

Как пользоваться карточкой EBT через платежный терминал POS

Действия, которые надо выполнить, могут быть различными, в зависимости от типа используемого терминала POS. Не стесняйтесь обращаться за помощью к работнику магазина.

Чтобы купить продукты через терминал POS:

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию или позвоните в отдел обслуживания.

Шаг 1 Выберите товары и подойдите к месту расчета. В зависимости от магазина, возможно, Вам придется отделить продукты питания, за которые можно рассчитываться талонами на питание, от других товаров.

Шаг 2 Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства на платежном терминале (POS) или дайте карточку кассиру.

Шаг 3 Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.

Шаг 4 Нажмите кнопку Enter.

Шаг 5 Кассир вводит сумму покупки. Если сумма правильная, нажмите кнопку "OK" или "YES".

Шаг 6 Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:

- название и адрес магазина
- сумма покупки
- новая сумма счета талонов на питание

Шаг 7 Сохраните квитанцию и тогда в следующий раз, отправляясь за покупками, Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.

Помните, что с Вас не должна удерживаться плата за использование счета талонов на питание, а также этот счет не может быть использован для получения наличных денег или сдачи.

Когда Вы пользуетесь карточкой EBT, администрация округа не знает, какие товары Вы покупаете.

Чтобы купить непродуктовые товары через платежный терминал POS:

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию или позвоните в отдел обслуживания.

Шаг 1 Выберите непродуктовые товары и подойдите к месту расчета.

Шаг 2 Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства на платежном терминале (POS) или дайте карточку кассиру.

Шаг 3 Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.

Шаг 4 Нажмите кнопку Enter.

Шаг 5 Если Вы хотите снять наличные деньги с Вашего счета, скажите кассиру.

Шаг 6 Кассир вводит сумму, которая будет снята с Вашего денежного счета (она может равняться стоимости Вашей покупки, либо будет больше, если Вы также снимаете со счета наличные деньги). Если сумма правильная, нажмите кнопку "OK" или "YES".

Шаг 7 Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:

- название и адрес магазина
- стоимость Вашей покупки и (или) снятая со счета сумма
- новая сумма денежного счета

Шаг 8 Сохраните квитанцию и тогда в следующий раз, отправляясь за покупками, Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.

Чтобы получить наличные деньги через платежный терминал POS:

Знайте, какая сумма на Вашем счете! Перед тем как отправиться за покупками, проверьте последнюю квитанцию или позвоните в отдел обслуживания.

Шаг 1 Спросите кассира, можно ли в этом магазине снять наличные со своего денежного счета и взимается ли плата за эту операцию.

Шаг 2 Проведите карточкой EBT вдоль считывающего устройства на платежном терминале (POS) или дайте карточку кассиру.

Шаг 3 Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN). Вместо введенных цифр на терминале появится ****.

Шаг 4 Нажмите кнопку Enter.

Шаг 5 Скажите кассиру, какую сумму Вы хотите получить.

Шаг 6 Кассир вводит сумму, которая будет снята с Вашего денежного счета. Если сумма правильная, нажмите кнопку "OK" или "YES".

Шаг 7 Вы получите отпечатанную копию квитанции, где будут указаны:

- название и адрес магазина
- снятая со счета сумма
- новая сумма денежного счета

Шаг 8 Сохраните квитанцию и тогда в следующий раз, отправляясь за покупками, Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.

Помните, что счет талонов на питание не может быть использован для получения наличных денег.

Что происходит, если терминал POS не работает

CITICORP EFS OFFLINE FOOD STAMP VOUCHER

No.

Important! Vouchers must be entered or cleared on the POS device (or mailed within 10 days if non-electronic) within 15 days of the sale or funds will not be reimbursed.

Card Number:

Print Cardholder Name

Cardholder Signature Date

In signing this voucher, I believe that food stamp funds are available for the full amount of this transaction.

This voucher will be rejected if information in this section has been altered.

Trans. Date/Time

Approval Number

Store FNS Number

Purchase Amount

☐ Purchase ☐ Refund

Merchant ID

Print Store Name

Store Address

Store City/State/Zip Code

Store Supervisor/Clerk Signature

Food Stamp regulations prohibit representation of this voucher by merchant if voice authorization was denied.

Date Entered __ __ / __ __ / __ __ Operator's Initials

White – Client/Customer Copy; Yellow – Merchant Copy; Pink – Non-Electronic Retailer Mail-In Copy to Retail Support Operations

NOTE: Electronic Retailers to Retain the Pink copy

Citicorp EFS Retail Support Operations • P.O. Box 30220 • Tampa, FL 33630-3220

© 1-02-05-1201 CONVERSION

Если Вы хотите купить продуктовые товары, за которые можно рассчитываться талонами на питание, а платежный терминал POS не работает, или в этом магазине нет такого терминала, кассир заполнит бумажную форму (food stamp voucher). В некоторых торговых точках, например, в передвижных ларьках, не установлены терминалы POS. Кассир запишет номер Вашей карточки EBT и потраченную сумму. НЕ ДАВАЙТЕ кассиру свой номер PIN. Кассир позвонит, чтобы узнать, достаточно ли средств у Вас на счете для покупки продуктов. Если средств достаточно, Вас попросят подписать бумажную форму и дадут Вам ее копию. Очень важно сохранить эту копию, чтобы Вы смогли вычесть потраченную сумму из суммы, указанной на последней квитанции, которую Вы получили, пользуясь системой EBT. Тогда Вы получите правильную сумму, имеющуюся теперь у Вас на счете.

Бумажная форма (food stamp voucher) не может быть использована для снятия наличных с денежного счета.

State of California
Gray Davis, Governor
Health and Human Services Agency
Grantland Johnson, Secretary
Department of Social Services
Rita Saenz, Director

Flex your POWER
© 2001 State of California

Как пользоваться карточкой EBT через банковский автомат ATM

Шаг 1 Вставьте карточку в банковский автомат ATM или проведите карточкой вдоль считывающего устройства ATM.

Шаг 2 Наберите на клавиатуре свой четырехзначный личный идентификационный номер (PIN) и нажмите кнопку OK или ENTER.

Шаг 3 Выберите "Withdraw Cash", затем выберите "Checking". (Некоторые ATM могут использовать другие слова.)

Шаг 4 Введите сумму, которую Вы хотите снять, целым числом (например, 20 долларов, 200 долларов, или другую сумму). Обычно, самыми мелкими считаются десятидолларовые и двадцатидолларовые купюры.

Шаг 5 Некоторые банкоматы ATM удерживают дополнительную плату. Если за операцию взимается дополнительная плата, она будет показана на экране ATM. Если Вас устраивает эта плата, нажмите "Continue" (продолжить). Если Вы не хотите платить, нажмите "Cancel" (отменить).

Шаг 6 Банкомат ATM выдаст наличные деньги и квитанцию.

Шаг 7 Сохраните квитанцию и тогда в следующий раз, когда Вам будут нужны наличные деньги, Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.

Помните, что счет талонов на питание не может быть использован для получения наличных денег или сдачи.

Меры предосторожности при пользовании банковским автоматом ATM

- Приготовьте карточку заранее.
- Выберите хорошо освещенный банкомат ATM, установленный в месте, которое Вы считаете безопасным (например, в помещении магазина).
- Стойте так, чтобы никто не смог увидеть, какой номер PIN Вы используете.
- Если Вы считаете, что это безопасно, пересчитайте деньги.
- Быстро спрячьте деньги, карточку и квитанцию.

Как содержать карточку EBT в рабочем состоянии

НЕ храните карточку там же, где записан Ваш номер PIN.

НЕ повреждайте и НЕ сгибайте карточку.

НЕ царапайте и НЕ пишите на черной полоске на обратной стороне карточки.

НЕ мочите карточку.

НЕ оставляйте карточку вблизи магнитов, телевизоров, проигрывателей цифровых видеодисков (DVD), проигрывателей компакт-дисков (CD), стерео систем и видеомагнитофонов.

НЕ оставляйте карточку на солнце, например, на приборной панели автомашины, так как карточка скрутится и не будет работать.

НЕ оставляйте карточку на виду - после использования всегда убирайте ее в безопасное место.

НЕ выбрасывайте карточку - Вы будете пользоваться этой же карточкой каждый месяц, все время пока вы получаете пособия. Кроме того, Вы можете пользоваться карточкой EBT в любом месте, где Вы видите знак Quest - в Калифорнии и других штатах.

Если Ваша карточка утеряна или украдена, немедленно позвоните в отдел обслуживания. Они заблокируют использование Вашей карточки и объяснят, как получить новую. Важно позвонить в отдел обслуживания как можно скорее! Получение новой карточки может занять до трех рабочих дней.

Дополнительная плата

Некоторые магазины и банки МОГУТ взимать дополнительную плату (surcharge) всякий раз, когда Вы пользуетесь карточкой EBT для того, чтобы снять наличные с денежного счета. Перед тем, как пользоваться карточкой, найдите сообщение о дополнительной плате. Эта информация выводится на экран банковского автомата ATM или размещается возле платежного терминала POS в магазинах. Если Вы не хотите платить дополнительную плату, Вы можете произвести нужные операции в другом месте. Разыщите места, где не взимается дополнительная плата, даже если нужно только снять со счета наличные. Узнайте в местном офисе, занимающемся вопросами социального обеспечения, где можно получать наличные деньги без дополнительной платы.

Плата за банковские операции

При использовании банковского автомата ATM с Вас могут взимать дополнительную плату за операции по снятию денег со счета. Каждый месяц Вам разрешается четыре раза бесплатно снимать деньги через банковский автомат ATM или платежный терминал POS. За каждую дополнительную операцию по снятию денег через ATM с Вашего счета будет удерживаться дополнительная плата в размере 85 центов. При подсчете четырех бесплатных банковских операций по снятию денег не учитываются операции по оплате покупок, включая покупки, при которых со счета снимаются наличные. За использование карточки через платежный терминал POS с Вас не должны удерживать никакой платы за операции. За операцию по проверке суммы на счете через банкомат ATM взимается плата в размере 25 центов.

Прямое перечисление денежных средств

В большинстве округов Вам предоставляется возможность вместо системы EBT производить прямое ежемесячное перечисление денежного пособия на текущий денежный счет в Вашем банке или на счет в кредитном союзе (credit union). Узнайте у своего социального работника (caseworker), предоставляется ли такая возможность в Вашем округе.

Когда звонить в отдел обслуживания по бесплатному номеру телефона 1-877-328-9677

Это бесплатный звонок.
Отдел обслуживания работает 24 в сутки, 7 дней в неделю и отвечает на все вопросы, которые могут возникнуть при использовании карточки EBT. Вас соединят с автоответчиком, и Вы сможете получить ответ на большинство вопросов, не нуждаясь в беседе с представителем отдела обслуживания. Автоответчик работает для следующих языков: английский, испанский, армянский (восточный диалект), кхмерский (камбоджийский), китайский, фарси, хмонг, лаосский, русский и вьетнамский.

Звоните, если:

- Ваша карточка утеряна или украдена.
- Ваша карточка не работает.
- Вы хотите изменить номер PIN, так как либо Вы его забыли, либо кто-то его узнал. Возможно, что в местном офисе, занимающимся вопросами социального обеспечения, Вам также смогут помочь с изменением номера PIN.
- Вы хотите узнать, какие суммы имеются на Ваших счетах.
- С Вашего счета оплачена покупка товара, но товар не получен; либо со счета снята слишком большая сумма, не соответствующая купленному товару.
- У Вас имеются другие вопросы или проблемы.

24 часа в сутки, 7 дней в неделю

1-877-328-9677

TTY: 1-800-735-2929

Когда пособия будут поступать на Ваш счет

День месяца, в который пособие программы талонов на питание и (или) денежное пособие поступают на Ваши счета, зависит от последней цифры номера вашего дела.

Талоны на питание

Если последняя цифра в номере Вашего дела:	Талоны на питание поступают на счет:
1	1-го числа месяца
2	2-го числа месяца
3	3-го числа месяца
4	4-го числа месяца
5	5-го числа месяца
6	6-го числа месяца
7	7-го числа месяца
8	8-го числа месяца
9	9-го числа месяца
0	10-го числа месяца

Денежное пособие

Если последняя цифра в номере Вашего дела:	Денежное пособие поступает на счет:
1, 2, 3	1-го числа месяца
4, 5, 6, 7	2-го числа месяца
8, 9, 0	3-го числа месяца

- Доступ к пособиям предоставляется по выходным и праздникам.
- Оставшаяся на конец месяца сумма на счете добавляется к сумме, поступившей на счет в следующем месяце.

Проставьте тот день, в который талоны на питание будут поступать на Ваш счет:

_____

(с 1-го по 10-е число месяца)

Проставьте тот день, в который денежное пособие будет поступать на Ваш счет:

_____

(1-е , 2-е или 3-е число месяца)

Что надо помнить

Карточка и номер PIN

- Если Ваша карточка утеряна или украдена, немедленно позвоните в отдел обслуживания.
- Берегите карточку.
- Храните карточку в безопасном месте.
- НЕ ПОЗВОЛЯЙТЕ другим пользоваться карточкой без Вашего разрешения.
- Вы используете номер PIN всякий раз при пользовании карточкой, кроме тех случаев, когда для покупки продуктов используется бумажная форма (food stamp voucher).
- НЕ ОСТАВЛЯЙТЕ карточку в банковском автомате ATM или у терминала POS.
- Если Вы переезжаете, позвоните в офис, через который Вы получаете социальную помощь.
- Вы сможете использовать свои льготы по новому месту жительства, в другом округе.

Сумма на Вашем счете

- Сохраняйте квитанции, и тогда Вы будете знать, какая сумма у Вас на счете.
- Перед тем, как отправиться за покупками, проверьте, какая сумма у Вас на счете.
- Вы можете в один день, через банковский автомат ATM или терминал POS снять всю сумму со своего денежного счета. Однако, в зависимости от ограничений на размеры денежных сумм при использовании банкоматов ATM и терминалов POS, Вам, возможно, придется произвести более одной операции.

Платежные терминалы POS

- Пользуйтесь платежным терминалом POS при оплате покупки продуктов со счета талонов на питание (food stamps) или чтобы снять наличные с денежного счета.
- С Вас не должны удерживать никакой платы за использование счета талонов на питание.
- Магазин может удерживать дополнительную плату за снятие наличных денег, если Вы при этом не произвели покупку. Узнайте, каковы правила магазина.

Банковские автоматы ATM

- Пользуйтесь банковским автоматом ATM, чтобы снять наличные со своего денежного счета.
- За пользование некоторыми банкоматами ATM может взиматься дополнительная плата. Узнайте в местном офисе, занимающемся вопросами социального обеспечения, где можно пользоваться карточкой без дополнительной платы.
- Каждый месяц вы можете четыре раза бесплатно снимать деньги через банковский автомат ATM или платежный терминал POS. За каждую дополнительную операцию по снятию денег через ATM будет взиматься 85 центов.

В соответствии с Федеральным законом и нормами, установленными Департаментом сельского хозяйствы США (U.S. Department of Agriculture), данному учреждению запрещено дискриминировать по признакам расового происхождения, цвета кожи, национальной принадлежности, пола, возраста, религии, политических взглядов или нетрудоспособности. Жалобы в отношении дискриминации следует направлять в письменном виде по адресу: USDA, Director, Office of Civil Rights, Room 326-W, Whitten Building, 1400 Independence Avenue SW, Washington, DC 20250-9410 или позвонить по телефону (202) 720-5964 (для обычных звонков и звонков по каналу TDD). Департамент сельского хозяйства США (USDA) гарантирует равные возможности для всех - как при предоставлении услуг, так и при найме на работу.

OSP 03 75076

PUB 388 (Russian)